

Benjamin BRITTEN - A CEREMONY OF CAROLS

1. Procession

Aujourd'hui le Christ est né
Aujourd'hui le Sauveur est apparu
Aujourd'hui sur terre les anges chantent
Les archanges se réjouissent
Aujourd'hui les justes exultent en disant :
Gloire à Dieu au plus haut,
Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

2. Bienvenue à Noël

Bienvenu sois-tu, roi des cieux,
Bienvenue à Noël !
Bienvenue à toi né ce matin,
Bienvenue à toi pour qui nous allons chanter !
Bienvenue, Thomas le martyr,
Bienvenue, saints aimés et chers,
Bienvenue à Noël !
Bienvenue, chacun des Innocents,
Bienvenue, douzième jour (*i.e. l'Epiphanie*) en même temps,
Bienvenue à Noël !
Bienvenus soyez-vous, Etienne et Jean,
Bienvenue, bonne et nouvelle année,
O bonne et nouvelle année, bienvenue à Noël !
Chandeleur (*i.e. la Purification de la Vierge*), Reine de béatitude,
Bienvenue, les grands et les petits,
Bienvenue, ceux qui sont ici
Bienvenus à tous, et réjouissez-vous.
Bienvenue à tous en la nouvelle année,
Bienvenue à Noël ! Bienvenue !

3. Il n'y a nulle rose

Il n'y a nulle rose égale en vertu
À la rose qui porta Jésus.
Alléluia, Alléluia.
Car dans cette rose étaient contenus
Le ciel et la terre en peu d'espace,
Chose admirable.
Par cette rose nous voyons bien
Qu'il y a un Dieu en trois personnes,
De même nature.
Les anges chantent aux bergers
Gloire au plus haut, Gloire à Dieu au plus haut !
Réjouissons-nous !
Laissons cette joie profane,
Et suivons cette heureuse naissance,
Allons-y !
Alléluia ;
Chose admirable ;
De même nature ;
Réjouissons-nous ;
Allons-y !

4a. Ce jeune enfant

Ce jeune enfant lorsqu'il pleurait
Par son chant elle le berçait et l'endormait :
C'était une si douce mélodie
Qu'elle outrepassait tout l'art des ménestrels.
Le rossignol chantait aussi :
Son chant est rauque et faible en comparaison ;
Quiconque écoute le chant de ce dernier
Et se détache du premier, alors il agit mal.

4b. Berceuse

Ô mon cher cœur, jeune et doux Jésus,
Dresse ton berceau dans mon âme,
Et je te bercerais sur mon cœur ;
Et plus jamais loin de toi n'irai.
Mais je te louerai toujours
Par de doux chants à ta gloire ;
De tout mon cœur je plierai les genoux,
Et chanterai cette juste berceuse !

5. Comme rosée en avril

Je chante une vierge immaculée :
Le Roi des Rois pour fils elle choisit.
Il vint tout doucement là où sa mère se tenait
Comme rosée en avril qui tombe sur l'herbe.
Il vint tout doucement dans la chambre de sa mère,
Comme rosée en avril qui tombe sur les fleurs.
Il vint tout doucement là où sa mère reposait,
Comme rosée en avril qui tombe sur la ramure.
Mère et vierge, il n'y eut jamais d'autre qu'elle :
Une telle dame peut vraiment être la mère de Dieu.

6. Ce petit enfant

Ce petit bébé de quelques jours,
Est venu s'emparer du repaire de Satan :
Tout l'enfer tremble en sa présence,
Bien que lui-même tremble de froid ;
Car par sa sagesse faible et désarmée
Il va forcer les portes de l'enfer.
Par ses larmes il se bat et vainc,
Sa poitrine nue pour bouclier,
Pour projectile ses cris d'enfants,
Pour flèches le regard de ses yeux en pleurs,
Pour étendards le froid et la faim,
Et la chair faible pour destrier.
Son camp est dressé dans une étable,
Son rempart n'est qu'un mur écroulé,
La mangeoire son fossé, les brins de foin ses piques ;
Des bergers il forme ses troupes,
Et ainsi, certaines de blesser l'ennemi,
Les trompettes des anges sonnent l'alarme.
Mon âme, joins-toi au Christ dans ce combat,
Occupe les tentes qu'il a dressées !
Dans sa mangeoire est l'abri le plus sûr ;
Ce petit être sera ton gardien.
Si tu veux défaire tes ennemis dans la joie,
Alors ne quitte pas ce divin Enfant.

7. Interlude (harpe solo)

8. Dans la glaciale nuit d'hiver

Regardez, un tendre enfant si simple,
Dans la glaciale nuit d'hiver,
Etendu tremblant dans une mangeoire ordinaire,
Hélas quelle triste vue !
Les auberges sont pleines ; nul ne veut céder
De lit à ce petit pèlerin.
Il est forcé de demeurer avec des bêtes simples,
De blottir sa tête dans une mangeoire..
Cette étable est la cour d'un Prince,
Cette mangeoire son Trône,
Les bêtes font partie de sa suite.
Ce plat en bois est tout son service.
Les gens habillés pauvrement
Portent sa livrée royale ;
Ce Prince est descendu du ciel en personne,
Cette suite-là y est prisée.
Approche avec joie, Ô homme chrétien,
Rend hommage à ton Roi !
Et loue au plus haut son humble compagnie,
Qu'il amène avec lui du ciel !

9. Chant de printemps

C'est grand plaisir d'entendre en vérité
Les oiseaux chanter, le cerf dans le vallon,
Les moutons dans la vallée, le blé qui pousse.
C'est la providence divine comme nourriture,
Elle est destinée à l'homme.
Aussi toujours nous lui rendons grâces
Et l'en remercions.

10. Rendons grâces à Dieu

Rendons grâces à Dieu !
Adam se trouvait lié, lié par un lien ;
Quatre mille hivers ne lui parurent pas si longs.
Rendons grâces à Dieu !
Et tout était à cause d'une pomme qu'il cueillit.
Ainsi que les savants le trouvent écrit dans leur livre.
Rendons grâces à Dieu !
Si cette pomme n'avait été cueillie,
Jamais notre Dame n'eut été Reine du ciel.
Béni soit l'instant où la pomme fut cueillie,
C'est pourquoi nous pouvons chanter :
Rendons grâces à Dieu !

11. Récession

Aujourd'hui le Christ est né...